

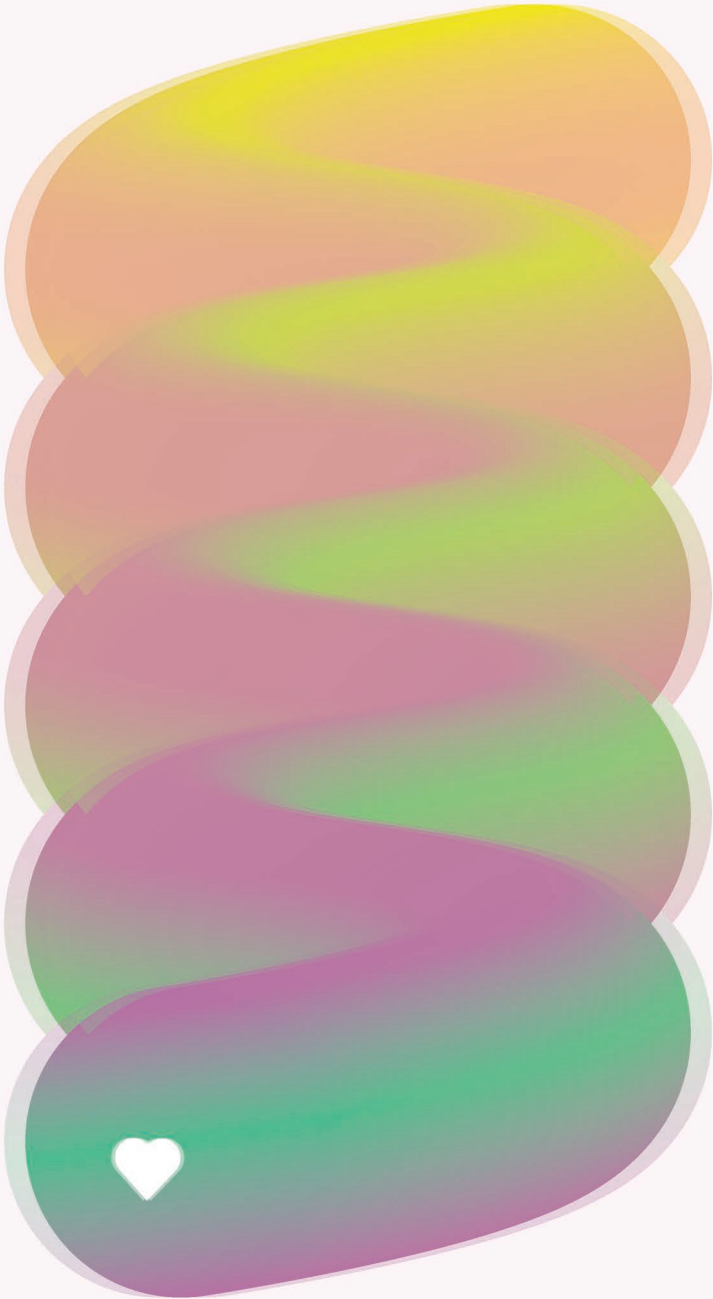
寂寞俱樂部

藝

Club Loneliness

2023

Clube Solidão



5.12 ⇒ 13

詩篇舞集 x TOTAL BRUTAL
Stella e Artistas x TOTAL BRUTAL
Stella & Artists x TOTAL BRUTAL

敬請關掉所有響鬧及發光裝置，請勿擅自攝影、錄音或錄影。多謝合作！

Agradecemos que desliguem os vossos telemóveis e outros aparelhos emissores de luz e som.
Não é permitido filmar ou fotografar o espectáculo. Muito obrigado pela vossa colaboração.

Please switch off all sound-making and light-emitting devices.
Unauthorised photography or recording of any kind is strictly prohibited. Thank you for your co-operation.

若閣下不欲保留本場刊，請交回出口處。

電子場刊可於澳門藝術節網頁查閱：www.icm.gov.mo/fam

Caso não queira guardar este programa depois do espectáculo, pedimos o favor de o devolver à saída. Obrigado.
Poderá consultar a versão electrónica em www.icm.gov.mo/fam.

If you do not wish to keep this house programme, please return it at the exit.
The e-version is available at www.icm.gov.mo/fam.



主辦單位 | Organização | Organiser



澳門特別行政區政府文化局

INSTITUTO CULTURAL do Governo da Região Administrativa Especial de Macau

免責聲明 | Aviso Legal | Disclaimer

澳門特別行政區政府文化局僅為本項目提供協調及技術協助，一切創作內容及由項目成員表達的任何觀點，均不代表本局立場。

O Instituto Cultural do Governo da Região Administrativa Especial de Macau assegura apenas a comunicação e apoio técnico ao projecto.
Quaisquer ideias/opiniões expressas no projecto são da responsabilidade do projecto/equipa do projecto e não reflectem necessariamente os pontos de vista do Instituto Cultural.

The Cultural Affairs Bureau of the Macao Special Administrative Region Government provides liaison and technical support to the project only.
Any views/opinions expressed by the project team are those of the project only and do not reflect the views of the Cultural Affairs Bureau.

5.12 ⇒ 13

19:45

澳門文化中心小劇院

Centro Cultural de Macau - Pequeno Auditório

Small Auditorium, Macao Cultural Centre

演出時間約一小時，不設中場休息

Duração: Aproximadamente 1 hora, sem intervalo

Duration: Approximately 1 hour, no interval

粵語及英語演出，設中、英文字幕及視形傳譯

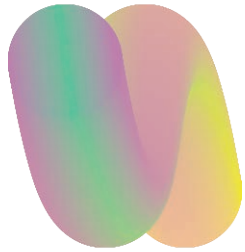
Interpretado em cantonense e inglês, com legendas em chinês e inglês e interpretação teatral

Performed in Cantonese and English, with Chinese and English surtitles and theatrical interpretation

寂寞俱樂部

詩篇舞集 x TOTAL BRUTAL

© Bernhard Musil



編舞：Nir de Volf

創作舞者：梁保昇、易元、蘇梓豪、Simone Camargo、Cordelia Lange、Renan Manhães

監製：何雅詩

技術總監、燈光設計：林俊熿

作曲、音樂設計：Mathieu Poterie

服裝及舞台美術設計：Nir de Volf、陳家彥

舞台監督：馮鎮業 @ 米製作

執行舞台監督：賴靜雯 @ 米製作

助理舞台監督：尹竣灝、譚佩珊 @ 米製作

視形傳譯：麥月珍、容卡達 @ 手藝工作室

節目介紹

六位國際舞者齊集一間俱樂部，以充滿活力的舞蹈展現他們的美麗、衝勁和悲傷。他們時而群舞，時而獨舞或雙人舞，在數碼世界中追求被愛與被觸摸，卻意識到寂寞是現今時代最常見的弊病這個不幸的事實。

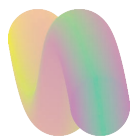
編舞的話

我在世界各地進行的藝術創作，經常以探索因使用和沉迷電子應用程式而缺乏社交的現代都市人為主。這部澳門的作品旨在呈現六位舞者的內心、脆弱的情感和不為人知的一面，以及幽默和二十一世紀人類的共性。

文：Nir de Volf



從身體看見寂寞的印記—— 中德合作《寂寞俱樂部》



愛與孤獨是藝術家亙古不變的創作命題，但呈現方式不盡相同。當來自德國的編舞家 Nir de Volff 遇上中國的舞者，會創出怎麼樣的詮釋？

Nir de Volff 並非首次來澳，2019 年詩篇舞集曾邀請他合創《假笑交響曲——未開場的收場白》，早就反映出他對當代人的生活與情感深感興趣，這次全新作品《寂寞俱樂部》繼續探討二十一世紀下科技與情感的關係。監製何雅詩說：“在數碼時代，大家好像很容易就接觸到對方，發送訊息或 FaceTime（視訊通話）都很容易，但為何會這麼寂寞？科技似乎拉近了我們，但不能慰藉我們。”

是次演出的六名舞者分別來自德國和中國，包括兩位澳門本地舞者。何雅詩憶起數年前合作初期，Nir de Volff 在澳門尋找跳舞的男生演出確實不容易，也不確定本地舞者能否勝任，然而經歷三年前的合作後，他對澳門舞者看來更有信心，於是這次他將帶同更厲害的舞者來澳一較高下。在一小時的演出中，除了透過肢體理解作品的意象，觀眾將會在演出中看見舞者身體的變化，因兩地舞者同樣根據 BBM（Breathing Bodies Movement）的訓練而發展出一套表演方式。

甚麼是 BBM？這是由 Nir de Volff 開發的一套呼吸身體運動技巧，著重張開口以胸腔呼吸而非腹式呼吸，引導舞者開發自己的身體，嘗試把身體不活躍的區域激活起來。何雅詩指一般本地訓練熱身只著重動作及關節上，而 BBM 卻不一樣，她解釋：“我們其實是有呼吸，但沒講得很清楚是如何呼吸，如何由此整理出一套技巧，就如有一種以色列 Gaga 技巧（強調由內而外的能量、感官與動作的關係），由慢到快，由身體中間延伸到關節，再開闊一點。BBM 則是一套由呼吸開發身體與思維的一套技巧，你能看見過程，約一小時便可看到人的擺動愈來愈大，自然地加大呼吸，然後去到一個狀態會放開自己，很自然，沒半點強迫自己，挺神奇的。”她看到舞者多嘗試了一些他們平常不會做的動作，注重細節的 Nir de Volff 亦愛對舞者提問，引發舞者的思考，再發展成舞蹈。作品中有獨舞也有群舞，以展示不同個體對觸摸、碰撞和愛的感受。

文：黃詠思

觀眾、刺繡女工、前傳媒人，2018 年“戲劇通——聽講現當代劇場這件事”學員，2019 年“評地”駐站評論人。現時擔任藝術行政及策展工作。

藝術家及團體簡介



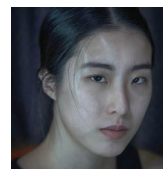
Nir de Volff，編舞、服裝及舞台美術設計

在以色列出生和學習舞蹈，其後加入當地的專業舞團開展舞蹈生涯，並於碧娜·鮑許的《維克多》中任客席舞者。2000 年移居阿姆斯特丹並開始創作，2004 年移居柏林並為索芬劇場的柏林舞蹈節創作其第一部作品。2007 年成立舞團 TOTAL BRUTAL，與海內外多家劇院合作。2020 至 2021 年為德國萊比錫的傷健融合舞團 Forward Dance Company，是其首位特邀編舞家。他將社會政治議題與娛樂元素融入其國際文化交流項目，並在各地教授“呼吸帶動身體運動”（BBM）技巧。



梁保昇，創作舞者

畢業於台北藝術大學，致力於表演藝術。曾多次參與跨領域合作的演出、設計、策劃、影像等活動，並與不同的藝術家合作，包括 Nir de Volff、邢亮、劉迎宏、蘇威嘉、婁夢涵、桑吉加和 Leigh Warren。在校期間曾參與年度展演和演出，其中舞作包括張曉雄《浮生》、蘇威嘉《自由步——日光、軌跡、身影》等。近年作品有《AGAIN》、《RED CLOCK》、《來到這裏嘗試》、《Please Call Later》。



易元，創作舞者

完成澳門演藝學院舞蹈學校全日制舞蹈技術課程後赴北京進修，畢業於北京舞蹈學院芭蕾舞系表演專業。在校期間曾參與多項舞蹈交流活動及展演，包括慶祝中華人民共和國成立七十周年文藝晚會《奮鬥吧中華兒女》、2019 年中國北京世界園藝博覽會文藝晚會及第五屆中國新疆國際民族舞蹈節。其他演出包括 2020 年澳門自煮藝術節。



蘇梓豪，創作舞者

曾為廣東現代舞團舞者、香港 MW 舞蹈劇場客席舞者。近年以獨立藝術家身份進行創作和演出，活躍於粵港澳。擅長以同一主題創作系列作品，將舞蹈帶入與來自不同領域藝術家的跨學科創作合作，呈現形式包括劇場、特定空間及影像等多種媒體。主要作品包括“無燈光三部曲”——《無燈光》、《無燈光 2.0》及《無燈光：窺》和月圓系列《最後一次月圓之夜》、《第 X 次月圓》及《第 X 次》。



Simone Camargo, 創作舞者

舞者、編舞家和平面藝術家，出生於巴西，曾加入巴西多個舞團，包括瓜伊拉劇院芭蕾舞團（2000 至 2007 年）、星體舞團（2007 至 2010 年）和聖保羅市立芭蕾舞團（2011 年、2013 至 2016 年）。她曾與 Nir de Volf 合作，參與了在巴西聖保羅市的舞作《Kikar》（2012）、德國萊比錫 LOFFT 劇院的舞作《Wir》（2021）及《Joy》（2021）。在二十多年的職業生涯中，一直尋求跨界美學，通過舞蹈豐富自己的表達方式。她於 2012 至 2014 年在巴黎第八大學攻讀舞蹈碩士學位，並於 2018 至 2021 年在格勒諾布爾阿爾卑斯大學攻讀藝術創作碩士學位。



Cordelia Lange, 創作舞者

於鹿特丹皇家音樂學院畢業後，在德國和荷蘭成為自由身舞者。曾與編舞家 Gabriella Maiorino 合作和參與 Felix Landerer 的世界巡演，其後加入比勒菲爾德市立劇院和奧爾登堡國家劇院（時任藝術總監為 Guy Weizman 和 Roni Haver），與 Omar Rajeh、Ann Van den Broek 和 Sharon Eyal 等編舞家合作，並於 2013 年加入特拉維夫市的平頭舞團，度過了四年的舞蹈生涯。此外，曾於以色列的申卡爾工程、設計與藝術學院學習時裝設計，目前已回到歐洲，以自由身服裝設計師和舞者的身份與 Nir de Volf、Ricardo Ambrozio、Helena Waldmann、Chris Jäger 和 Constanza Macras 等合作。



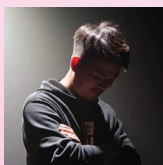
Renan Manhães, 創作舞者

南美藝術家，主要專注於舞蹈、表演和歷史唯物主義，致力於療癒殖民主義帶來的創傷、重新定義空間，以及與先祖建立聯繫。他相信隨性是身體完全自由的一種形式，通過舞蹈、身體運動和塔羅牌，幫助人們發現放下理性的樂趣。



何雅詩, 監製

詩篇舞集創辦人、藝術總監，台灣藝術大學跨領域藝術碩士。編舞作品曾於澳門藝術節、國際青年舞蹈節、澳門城市藝穗節等發表，並曾多次獲邀到葡萄牙、日本、韓國、新加坡，以及廣州、香港等地交流、授課或表演。近年主要製作包括澳門藝術節《舞·渡·海》、詩篇舞集《他們說…我城》、《假笑交響曲——未開場的收場白》、《舞動傳承》及《微·觀（世界）》。



林俊熠, 技術總監、燈光設計

劇場工作者，主要擔任技術總監及燈光設計等工作。燈光設計作品包括澳門舞者工作室《女是》及《也許有一天》、詩篇舞集《她們說…我城》及《他們說…我城》、英姿舞團《旅人》、四維空間《借個身體》、澳門演藝學院戲劇學校《青春的覺醒》及《狼狽行動 2.0》，以及澳門藝術節與九年劇場《茉莉小解》等。



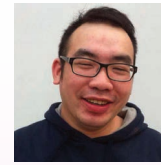
Mathieu Poterie, 作曲、音樂設計

法國作曲家和音樂製作人，有古典鋼琴教育背景。曾為芭蕾舞劇、表演、戲劇和電影作曲，以及多次為古典及當代舞演出擔任鋼琴伴奏。合作過的音樂人和團體包括 Yael Naim、David Donatien、Emel Mathlouthi、馬賽國家芭蕾舞團、普雷祖卡芭蕾舞團，以及法國和德國多所音樂學院和舞蹈學校。曾兩度與 Nir de Volf 合作，分別為 2020 年的《我們》和 2021 年的《Come as you are # part 2》。



陳家彥, 服裝及舞台美術設計

畢業於台北藝術大學劇場設計學系，主修舞台設計。現為劇場工作者，參與舞台、服裝、道具、戲偶、展覽空間、主視覺設計等幕後工作。曾參與曉角話劇研進社《枕頭人》舞台設計執行及服裝設計、夢劇社《海王星》和《游泳池（冇水）》服裝設計等，以及澳門藝術節《消失的身影》聯合視覺設計、《人人超級市場》服裝設計、《洄游》舞台及服裝設計、《遷移者之歌》空間及服裝設計。



馮鎮業, 舞台監督

畢業於台灣輔仁大學心理學系，現為全職劇場工作者。曾參與的製作包括夢劇社《路·遊·戲》及《匠木浮城》、風盒子社區藝術發展協會《離下班還早——車衣記》、詩篇舞集《舞·渡·海》、卓劇場《奧利安娜》及《平行異數》、曉角 Long Run 劇場《明年此時》及《枕頭人》等。



賴靜雯, 執行舞台監督

畢業於澳門旅遊學院旅遊會展及節目管理學系，現於米製作從事舞台管理、節目管理、活動協調等工作。



詩篇舞集

成立於 2012 年，旨在推動澳門的舞蹈藝術發展，積極投入舞蹈教育工作，同時促進澳門與外地之文化藝術交流與合作。每年透過邀請外地優秀藝術家及藝團共同合作，積極擷取澳門生活文化為素材，融入、創編多樣性的舞蹈作品。自成立以來，舞團開展頻繁的國際文化交流活動，先後組織中國內地以及澳門舞者赴葡萄牙里斯本、澳洲布里斯班、日本橫濱和埼玉、韓國首爾和大田，以及中國北京、貴州、寧波、廣州、珠海、深圳及香港等地演出交流。

Clube Solidão

Coreografia: **Nir de Volf**

Criação e Interpretação: **Leong Pou Seng, Iek Un, Su Zi Hao, Simone Camargo, Cordelia Lange e Renan Manhães**

Produção: **Stella Ho**

Direção Técnica e Design de Luzes: **Calvin Lam**

Composição e Música: **Mathieu Poterie**

Design de Guarda-roupa e Cenários: **Nir de Volf e Kaby Chan**

Direção de Cena: **Fong Chan Ip @ MIIS Produção**

Adjunta da Direção de Cena: **Lai Cheng Man @ MIIS Produção**

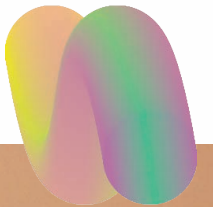
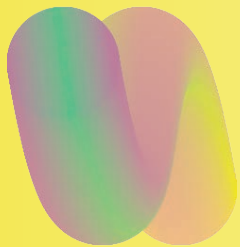
Assistentes de Direção de Cena: **Wan Chon Hou e Tam Pui San @ MIIS Produção**

Interpretação Teatral: **So So Mak e Carter Iong @ Show workshop Sign & Art**

Stella e Artistas x TOTAL BRUTAL



© Bernhard Musil





Notas ao Programa

Clube Solidão é uma peça de dança energética que acontece num clube com seis bailarinos individuais internacionais diferentes. A actuação expõe a sua beleza, agressividade e tristeza. Dançam em grupo, sozinhos ou em dueto, procurando ser amados e tocados no nosso mundo digital com a constatação da infeliz verdade de que a doença humana mais comum dos nossos tempos é a solidão.

Notas do Coreógrafo

As minhas criações artísticas em todo o mundo estão frequentemente focadas em indivíduos que vivem em cidades contemporâneas e enfrentam uma complexa falta social de contactos com outras pessoas devido ao crescimento de aplicações digitais que usamos e nas quais nos viciamos. O meu trabalho em Macau vem expor seis bailarinos diferentes e a sua fragilidade emocional, o seu lado negro, mas também o humor e o que nos liga como humanos no século XXI.

Por Nir de Volff



Ver os Vestígios da Solidão em Corpos Humanos: *Clube Solidão*. Uma Co-Produção de Artistas Chineses e Alemães

O amor e a solidão são temas eternos que surgem de diversas formas nas criações dos artistas. Que interpretação destes temas podemos esperar da colaboração entre Nir de Volff, um coreógrafo radicado em Berlim, e vários bailarinos chineses?

Esta produção será apresentada por seis bailarinos da Alemanha e da China, incluindo dois bailarinos de Macau. Após a última colaboração, desta vez Nir de Volff traz a Macau um grupo de bailarinos soberbos. Durante o programa de uma hora, o público poderá apreender o sentido conotativo da obra por meio dos movimentos corporais e das transformações físicas dos bailarinos, os quais desenvolveram um conjunto de técnicas performativas por meio do treino do Movimento de Corpos Respiratórios (BBM, a partir da sigla inglesa).

O que é o BBM? É um conjunto de técnicas de movimento corporal respiratório desenvolvido por Nir de Volff, que incentiva a respiração torácica de boca aberta, ao invés da respiração abdominal, orientando assim os bailarinos numa exploração do seu próprio corpo, à medida que vão procurando activar partes deste último que geralmente são negligenciadas e menos activas. Nir de Volff é muito atento ao detalhe e adora fazer perguntas aos bailarinos para estimular o seu pensamento e incorporar as suas ideias em coreografias. Esta produção inclui dança a solo e em grupo, a fim de expressar os sentimentos de diferentes pessoas em relação ao toque, ao impacto e ao amor.

Por Wong Weng Si

Membro do público e ex-profissional de comunicação social, Wong dedica-se agora aos bordados. Em 2018, participou no ciclo de conferências “Teatro Moderno e Teatro Contemporâneo para Principiantes” e trabalhou como crítica residente para a página electrónica de recensões críticas de teatro “Reviews” em 2019. Actualmente, trabalha em administração e curadoria de artes.

Excerto de um artigo escrito originalmente em chinês



Notas Biográficas



Nir de Volff, Coreografia, Design de Guarda-roupa e Cenários

De Volff nasceu em Israel, onde estudou dança, deu os primeiros passos nas companhias profissionais locais e apareceu como convidado em *Viktor*, de Pina Bausch. Em 2000, mudou-se para Amsterdão e começou a criar o seu próprio trabalho. Em 2004, mudou-se para Berlim e criou sua primeira peça para Sophiensaele's Tanztage Berlin. De Volff é o primeiro coreógrafo seleccionado para a companhia de capacidade mista Forward Dance Company (2020-2021) em Leipzig. Ele cria projectos de intercâmbio cultural internacional misturando assuntos sociopolíticos com valores de entretenimento e ensina o seu método de movimento, Breathing Bodies Movement, em todo o mundo. Fundou a TOTAL BRUTAL em 2007 que trabalha com uma ampla gama de teatros, a nível nacional e internacional.



Su Zi Hao, Criação e Interpretação

Su foi bailarino da Companhia de Dança Moderna de Guangdong e bailarino convidado do MW Dance Theatre de Hong Kong e tem sido activo em iniciativas criativas e representações em Guangdong, Hong Kong e Macau como artista independente nos últimos anos. É adepto de criar uma série de trabalhos sob o mesmo tema e de introduzir a dança em colaborações com artistas de diferentes áreas do teatro, espaços específicos e vídeos. Entre as suas obras principais contam-se a Trilogia Sem Luz – *Sem Luz*, *Sem Luz 2.0* e *Sem Luz: Uma Espreitada*, e a série Lua Cheia – *A Última Lua Cheia*, *A Xa Lua Cheia* e *A Xa Vez*.



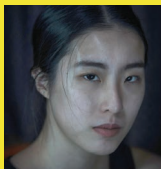
Leong Pou Seng, Criação e Interpretação

Leong é formado pela Universidade de artes de Taipé e dedica-se às artes cénicas. Envolveu-se numa série de espectáculos interdisciplinares, designs, planeamento e projectos de vídeo e colaborou com muitos artistas diferentes, incluindo Nir de Volff, Xing Liang, Liu Ying Hong, Su Wei-chia, Lou Menghan, Sang Jijia e Leigh Warren. Participou em apresentações anuais e actuações enquanto estudava na universidade, incluindo produções de dança como *The Floating Life* de Zhang Xiaoxiong e *FreeSteps – Sunlight, Trajectory, Figures* de Su Wei-chia. Entre os seus trabalhos recentes estão *AGAIN*, *RED CLOCK*, *Try to Reach* e *Please Call Later*.



Simone Camargo, Criação e Interpretação

Bailarina, coreógrafa e artista gráfica nascida no Brasil, Simone Camargo já atuou em algumas das mais importantes companhias de dança do Brasil, incluindo Balé Teatro Guaira (2000-2007), Quasar Cia de Dança (2007-2010) e Balé da Cidade de São Paulo (2011, 2013-2016). Trabalhou com Nir de Volff nas produções *Kikar* (2012) em São Paulo, Brasil, *Wir* (2021) e *Joy* (2021) no LOFFT – DAS THEATER, em Leipzig, Alemanha. Ao longo dos seus mais de 20 anos de experiência profissional, procurou cruzar estéticas distintas, visando nutrir-se de diferentes possibilidades expressivas através da dança. Com o objectivo de se afastar da sua prática e adquirir novas referências, seguiu um caminho académico paralelo em França, um mestrado em Dança na Universidade de Paris 8 (2012-2014) e um mestrado em Criação Artística na Université Grenoble Alpes (2018-2021).



Iek Un, Criação e Interpretação

Depois de concluir o Programa de Técnica de Dança a tempo inteiro na Escola de Dança do Conservatório de Macau, Iek Un prosseguiu os seus estudos em Pequim e licenciou-se em Representação no Departamento de Ballet da Academia de Dança de Pequim. Apresentou-se em vários eventos de intercâmbio de dança e mostras durante os seus estudos universitários, incluindo *Passo em Frente, a Nação*, uma noite de gala comemorando o 70º aniversário da fundação da República Popular da China; a gala da EXPO 2019 em Pequim; e o 5º Festival Internacional de Dança de Xinjiang da China. Também se apresentou no Macau Auto Art Festival 2020.



Cordelia Lange, Criação e Interpretação

Depois de se formar na Codarts Rotterdam, Cordelia Lange trabalhou como bailarina independente na Alemanha e na Holanda. Trabalhou com coreógrafos como Gabriella Maiorino e Felix Landerer, com quem fez digressões internacionais. Juntou-se então ao Stadttheater Bielefeld e ao Staatstheater Oldenburg sob a direção artística de Guy Weizman e Roni Haver na época, onde trabalhou com coreógrafos como Omar Rajeh, Ann Van den Broek e Sharon Eyal. Em 2013 ingressou na Companhia de Dança Inbal Pinto e Avshalom Pollak em Tel Aviv, onde dançou durante quatro anos. Além disso, estudou design de moda no Shenkar College of Engineering, Design and Art em Israel e actualmente está de volta à Europa, trabalhando como figurinista independente e artista de dança com Nir de Volff, Ricardo Ambrozio, Helena Waldmann, Chris Jäger e Constanza Macras, entre outros.



Renan Manhães, Criação e Interpretação

Manhães é um artista sul-americano, focado principalmente em dança, performance e materialismo histórico. Eles (pronomo preferido de Manhães) concentra-se em curar as feridas abertas causadas/impostas pela visão colonialista, reescrever espaços e conectar-se com a sua ancestralidade. Acredita na aleatoriedade como uma forma de liberdade total do corpo e trabalha como facilitador para ajudar a encontrar a diversão de libertar a racionalidade através da dança, das práticas somáticas e do tarot.



Stella Ho, Produção

Fundadora e directora artística da companhia Stella e Artistas, Stella concluiu um mestrado em Artes Transdisciplinares na Universidade de Artes de Taiwan. Apresentou coreografias no Festival de Artes de Macau, no Festival Juvenil Internacional de Dança e no Festival Fringe da Cidade de Macau, tendo sido várias vezes convidada para realizar intercâmbios, dar aulas ou actuar em espectáculos em Portugal, Japão, Coreia do Sul, Singapura, Guangzhou e Hong Kong. As suas produções recentes incluem *Mais Vasto que o Oceano*, *To Each His Own City*, *O Epílogo*, *Passing Down*, *Raising Up* e *O Mundo em Microcosmo*.



Calvin Lam, Direcção Técnica e Design de Luzes

Lam é um profissional de teatro, desempenhando sobretudo funções como director técnico e *designer* de luz. Os seus trabalhos de *design* de luz incluem *As Senhoras* e *Talvez Um Dia* pelo The Dancer Studio Macao, *Elas Falam...da Minha Cidade* e *Eles Falam...da Minha Cidade* por Stella e Artistas, *Miúdas Maravilha em Digressão* pela Associação de Dança Ieng Chi, *Emprestando os Nossos Corpos* pela Four Dimension Spatial, *Despertar de Primavera* e *Projecto Esfarrapado 2.0* pela Escola de Teatro do Conservatório de Macau e *Júlia Irritada* pelo Festival de Artes de Macau em colaboração com o Nine Years Theatre.



Mathieu Poterie, Composição e Música

Poterie é um compositor e produtor musical francês prolífico com formação em piano clássico. Trabalha com uma gama diversificada de artistas, como Yael Naim, David Donatien, Emel Mathlouthi, bem como para ballets, performances, peças de teatro e imagens. Além disso, tem uma vasta experiência como pianista no campo da dança clássica e contemporânea. Apresentou-se por vários anos com o Ballet National de Marseille, Ballet Preljocaj de Aix-en-Provence e muitos conservatórios e escolas de dança em toda a França e Alemanha. Colaborou duas vezes com Nir de Volff, em *WE* no LOFFT – DAS THEATER em Leipzig e em *Come as you are # part 2* em Berlin, em 2020 e 2021.



Kaby Chan, Design de Guarda-roupa e Cenários

Chan formou-se em design de cenografia pelo Departamento de Design e Tecnologia Teatral da Universidade de artes de Taipé e actualmente é uma profissional de teatro envolvido em trabalhos de bastidores, como palco, figurinos, adereços, fantoches, espaços de exibição e design visual principal. Ela trabalhou na produção de cenários e figurinos para *Pillowman* da Associação Teatral Hiu Kok, figurinos para *O Vestido Fica-te Bem* e *Piscina (Sem Água)* da Dream Theatre Association, bem como design visual para *As Figuras Desaparecidas*, figurinos para *Pequeno Escape*, cenografia e figurinos para *Migração* e espaço e figurinos para *Canção de Migrantes* no Festival de Artes de Macau.



Fong Chan Ip, Direcção de Cena

Fong formou-se no Departamento de Psicologia da Universidade Católica Fu Jen em Taiwan e actualmente é um profissional de teatro a tempo inteiro. Participou numa série de produções, incluindo *Jogo Coloane* e *Pôr-do-Sol nos Estaleiros* da Dream Theatre Association, *Pronto a Vestir* da Artistry of Wind Box Community Development Association, *Vaster Far than the Ocean* de Stella e Artistas, *Oleanna* e *Um Número* da Associação de Artes do Teatro Dirks, e *Same Time Next Year* e *Pillowman* do projecto Long Run Theatre Associação Teatral Hiu Kok.



Lai Cheng Man, Adjunta da Direcção de Cena

Lai formou-se em gestão de eventos turísticos pelo Instituto de Formação Turística de Macau e está actualmente envolvida em gestão de palco, gestão de programas e coordenação de eventos na MIIS Produção.



Stella e Artistas

Fundada em 2012, a companhia Stella e Artistas tem como objectivo promover o desenvolvimento da arte da dança em Macau, promovendo activamente a formação em dança a nível local, bem como o intercâmbio e a cooperação na área cultural e artística entre Macau e o exterior. Todos os anos, a companhia convida artistas e grupos artísticos estrangeiros de renome para colaborar com os artistas locais na recolha de material de trabalho a partir da vida e da cultura de Macau e na integração do mesmo na criação de peças coreográficas. Desde a sua criação, a companhia de dança tem realizado frequentes intercâmbios culturais a nível internacional e organizado espectáculos e intercâmbios para os bailarinos da companhia e de Macau em Lisboa (Portugal), Brisbane (Austrália), Yokohama e Saitama (Japão), Seul e Daejeon (Coreia do Sul), Pequim, Guizhou, Ningbo, Guangzhou, Zhuhai, Shenzhen e Hong Kong (China).

Club Loneliness

Stella & Artists x TOTAL BRUTAL

© Bernhard Musil

Choreography: **Nir de Volff**

Creation and Performance: **Leong Pou Seng, Iek Un, Su Zi Hao, Simone Camargo, Cordelia Lange and Renan Manhães**

Producer: **Stella Ho**

Technical Director and Lighting Design: **Calvin Lam**

Composition and Music Design: **Mathieu Poterie**

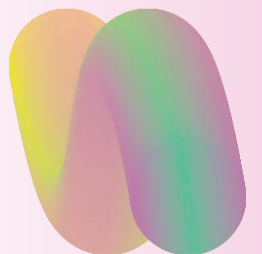
Costume and Stage Design: **Nir de Volff and Kaby Chan**

Stage Manager: **Fong Chan Ip @ MIIS Production**

Deputy Stage Manager: **Lai Cheng Man @ MIIS Production**

Assistants to Stage Manager: **Wan Chon Hou and Tam Pui San @ MIIS Production**

Theatrical Interpretation: **So So Mak and Carter Iong @ Show workshop Sign & Art**



Programme Notes

Club Loneliness is an energetic dance piece which takes place in a club with six different individual international dancers. The performance exposes their beauty, aggression and sadness. They dance in a group, alone or in duets, searching to be loved and touched in our digital world with the realisation of the unfortunate truth that the most common human malady of our times is loneliness.

Choreographer's Notes

My artistic creations worldwide are often focusing on individuals living in contemporary cities and facing complex social lack of contacts with others due to the growing of digital applications we use and are addicted to. My work in Macao comes to expose six different dancers and their emotional fragility, their dark sides, as well as humour and what connects us as humans in the 21st century.

By **Nir de Volff**

Seeing the Traces of Loneliness on Human Bodies: *Club Loneliness*, a Co-Production by Chinese and German Artists

Love and loneliness are an everlasting theme in artists' creations that are presented in a variety of forms. What interpretation of these themes can we expect from the collaboration between the Berlin-based choreographer Nir de Volff and Chinese dancers?

This production will be presented by six dancers from Germany and China, including two Macao dancers. After the last collaboration, this time Nir de Volff is bringing a group of superb dancers to Macao. During the one-hour programme the audience will be able to comprehend the connotations of the work through body movements while perceiving the physical changes of the performers, who have all developed a set of techniques based on training with the Breathing Bodies Movement (BBM) method.

What is BBM? It is a set of body movement techniques developed by Nir de Volff that encourages open mouthed thoracic breathing instead of abdominal breathing, thus guiding dancers to explore their own body as they attempt to activate body parts that are generally less active. Detail-oriented Nir de Volff also loves to ask dancers questions to stimulate their thinking and develop their ideas into dance routines. Both solo and group dances are featured in this production to show the feelings of different people about touch, impact and love.

By **Wong Weng Si**

Wong is a member of the audience, embroidery worker and former media practitioner. She took the "Modern Drama and Contemporary Theatre for Beginners" lecture series in 2018 and worked as a critic-in-residence for the "Reviews" website in 2019. She is currently engaged in art administration and curation.

This article is excerpted and translated from Chinese



Biographical Notes



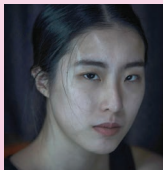
Nir de Volff, Choreography, Costume and stage Design

De Volff was born in Israel, where he studied dance, took his first steps into the local professional companies and appeared as a guest for Pina Bausch's *Viktor*. In 2000, he moved to Amsterdam and started to create his own work. In 2004, he moved to Berlin and created his first piece for Sophiensaele's Tanztage Berlin. De Volff is the first selected choreographer for the mixed ability Forward Dance Company (2020-2021) in Leipzig. He creates international cultural exchange projects mixing social-political subjects with entertainment values and teaches his movement method, Breathing Bodies Movement, worldwide. He founded TOTAL BRUTAL in 2007 which works with a wide range of theatres nationally and internationally.



Leong Pou Seng, Creation and Performance

Leong is a graduate of the Taipei University of the Arts and is dedicated to performing arts. He has engaged in a number of interdisciplinary performances, designs, planning and video projects and has collaborated with different artists, including Nir de Volff, Xing Liang, Liu Ying Hong, Su Wei-chia, Lou Menghan, Sang Jijia and Leigh Warren. He participated in annual showcases and performances while studying at university, including dance productions *The Floating Life* by Zhang Xiaoxiong and *FreeSteps – Sunlight, Trajectory, Figures* by Su Wei-chia. Among his works in recent years are *AGAIN*, *RED CLOCK*, *Try to Reach* and *Please Call Later*.



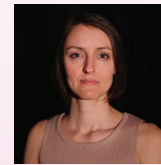
Iek Un, Creation and Performance

After completing the full-time Dance Technique Programme at the School of Dance of Macao Conservatory, Iek continued her studies in Beijing and graduated in performance from the Ballet Department of the Beijing Dance Academy. She performed in a number of dance exchange programmes and showcases while studying at university, including *Stride Forward, the Nation*, an evening gala celebrating the 70th anniversary of the founding of the People's Republic of China; the Gala Performance of the International Horticultural Exhibition 2019 Beijing China Gala Performance; and the 5th China Xinjiang International Folk Dance Festival. She also performed at the Macau Auto Art Festival in 2020.



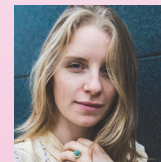
Su Zi Hao, Creation and Performance

Su was a dancer of the Guangdong Modern Dance Company and a guest dancer of the Hong Kong-based MW Dance Theatre and has been active in creative endeavours and performances in Guangdong, Hong Kong and Macao as an independent artist in recent years. He is adept at creating a series of works under the same theme and introducing dance to collaborations with artists from different fields in theatre, specific spaces and videos. Among his major works are the No Light Trilogy – *No Light*, *No Light 2.0* and *No Light: A Peep*, and the Fullmoon series – *The Last Fullmoon*, *The Xth Fullmoon* and *The Xth Time*.



Simone Camargo, Creation and Performance

Brazilian-born dancer, choreographer and graphic artist, Camargo has been a performer in some of the most important dance companies in Brazil, including Balé Teatro Guaira (2000-2007), Quasar Cia de Dança (2007-2010) and Balé da Cidade de São Paulo (2011, 2013-2016). She worked with Nir de Volff in the productions *Kikar* (2012) in São Paulo, Brazil, and *Wir* (2021) and *Joy* (2021) in the LOFFT – DAS THEATER in Leipzig, Germany. During her more than 20 years of professional experience, she has sought to cross distinct aesthetics, aiming to nourish herself with different expressive possibilities through dance. With the aim of stepping back from her practice and acquiring new references, she pursued a parallel academic path in France, a Master's degree in Dance at the Paris 8 University (2012-2014) and a Master's degree in Artistic Creation at the Université Grenoble Alpes (2018-2021).



Cordelia Lange, Creation and Performance

After graduating from Codarts Rotterdam, Lange worked as a freelance dancer in Germany and the Netherlands. She worked with choreographers such as Gabriella Maiorino and Felix Landerer, whom she toured with internationally. She then joined Stadttheater Bielefeld and Staatstheater Oldenburg under the artistic direction of Guy Weizman and Roni Haver at the time, where she worked with choreographers such as Omar Rajeh, Ann Van den Broek and Sharon Eyal. In 2013 she joined the Inbal Pinto and Avshalom Pollak Dance Company in Tel Aviv, where she danced for four years. In addition, she studied fashion design at Shenkar College of Engineering, Design and Art in Israel and is currently back to Europe, working as a freelance costume designer and dance artist with Nir de Volff, Ricardo Ambrozio, Helena Waldmann, Chris Jäger and Constanza Macras, among others.



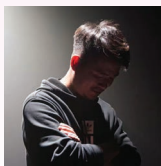
Renan Manhães, Creation and Performance

Manhães is a South-American artist, mostly focused on dance, performance and historical materialism. They (his favourite pronoun) focus on healing the open wounds caused/imposed by the colonialist vision, rewrite spaces and connect with their ancestry. They believe in randomness as a form of full freedom in the body and work as facilitators to help find the fun of letting go rationality through dance, somatic practices and the tarot.



Stella Ho, Producer

With a Master of Fine Arts in cross-disciplinary arts from the Taiwan University of Arts, Ho is the founder and artistic director of Stella & Artists. Her choreographic works have been staged in a range of events, including the Macao Arts Festival, International Youth Dance Festival and Macao City Fringe Festival. She has been invited to Portugal, Japan, South Korea, Singapore, Guangzhou and Hong Kong for exchanges, lectures and performances. Her recent productions include *Vaster Far than the Ocean*, *To Each His Own City*, *The Epilogue*, *Passing Down*, *Raising Up* and *The World in Microcosm*.



Calvin Lam, Technical Director and Lighting Design

Lam is a theatre practitioner, working primarily as a technical director and lighting designer. His lighting designs include *The Ladies* and *Someday, Maybe* by The Dancer Studio Macao, *To Each Her Own City* and *To Each His Own City* by Stella & Artists, *Wander Girls on Tour* by the Ieng Chi Dance Association, *Borrowing Our Bodies* by the Four Dimension Spatial, *Spring Awakening* and *Project Ragged 2.0* by the School of Theatre of the Macao Conservatory, and *Pissed Julie* by the Macao Arts Festival and Nine Years Theatre.



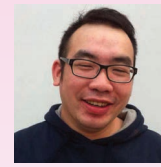
Mathieu Poterie, Composition and Music Design

Poterie is a prolific French composer and music producer with classic piano education. He works with a diverse range of artists, such as Yael Naim, David Donatien, Emel Mathlouthi, as well as for dance ballets, performances, plays and pictures. Additionally, he has extensive experience as a pianist in the field of classical and contemporary dance. He has performed for several years with the Ballet National de Marseille, Ballet Preljocaj of Aix-en-Provence, and many conservatoires and dance schools across France and Germany. He collaborated twice with Nir de Volff, in *WE* at LOFFT – DAS THEATER in Leipzig and in *Come as you are # part 2* in Berlin, in 2020 and 2021.



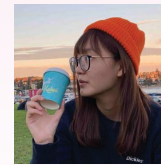
Kaby Chan, Costume and Stage Design

Chan graduated in stage design from the Department of Theatrical Design & Technology of the Taipei University of the Arts and is currently a theatre practitioner involved in backstage work such as stage, costume, props, puppet, exhibition space and visual design. She has worked in the set production and costume design for *Pillowman* by the Hiu Kok Drama Association, costume design for *The Dress Looks Nice on You* and *Pool (No Water)* by the Dream Theater Association, as well as co-visual design for *The Vanished Figures*, costume design for *A Short Time Escape*, stage and costume design for *Migration*, and space and costume design for *Song of Migrants* at the Macao Arts Festival.



Fong Chan Ip, Stage Manager

Fong graduated from the Department of Psychology of the Fu Jen Catholic University in Taiwan and is currently a full-time theatre practitioner. He has participated in a range of productions including *The Coloane Game* and *Sunset at the Shipyards* by the Dream Theater Association, *Ready to Wear* by the Artistry of Wind Box Community Development Association, *Vaster Far than the Ocean* by the Stella & Artists, *Oleanna* and *A Number* by the Dirks Theatre Arts Association, and *Same Time Next Year* and *Pillowman* of the Long Run Theatre project by the Hiu Kok Drama Association.



Lai Cheng Man, Deputy Stage Manager

Lai graduated in tourism event management from the Macao Institute for Tourism Studies, and is currently engaged in stage management, programme management and event coordination at MIIS Production.



Stella & Artists

Founded in 2012 with the purpose of promoting the development of the art of dance in Macao, Stella & Artists actively engages in local dance education while also promoting cultural and artistic exchange and cooperation between the city and other regions. Every year, Stella & Artists produces a variety of creative dance works by integrating life and culture in Macao and cooperating with outstanding artists and art troupes from other regions. Since its establishment, the dance troupe has conducted numerous cultural exchange activities and organised dancers in the troupe and Macao to visit Lisbon, Portugal; Brisbane, Australia; Yokohama and Saitama, Japan; Seoul and Daejeon, South Korea; as well as Beijing, Guizhou, Ningbo, Guangzhou, Zhuhai, Shenzhen and Hong Kong for performances and exchanges.

工作人員 Ficha Técnica Staff

總監 | Directora | Director
梁惠敏 Leong Wai Man

節目及延伸活動統籌 | Coordenador de Programação e Festival Extra |
Programming and Outreach Programme Coordinator
鄭繼明 Cheang Kai Meng

節目協調 | Coordenadores Assistentes de Programação | Programming
Assistant Coordinators
梁恩倩 Leong Ian Sin
鄧肇邦 Tang Siu Pong

節目執行 | Executivo de Programação | Programming Executive
郭澤民 Kuok Chat Man

延伸活動協調及執行 | Coordenadores Assistentes e Executivos do
Festival Extra | Outreach Programme Assistant Coordinators and
Executives
蕭慧淇 Sio Wai Kei
李志德 Lei Chi Tak

技術統籌 | Coordenadores Técnicos | Technical Coordinators
胡家兆 Vu Ka Sio
龍淡寧 Long Tam Leng
黃寶穎 Vong Po Wing

市場及新媒體推廣、傳媒關係及客戶服務統籌 | Coordenadora de
Marketing e Promoção de Novos Média, Relações com a Imprensa e
Serviço ao Cliente | Marketing, New Media Promotion, Media Relations
and Customer Service Coordinator
郭妙瑜 Kuok Mio U

市場推廣協調 | Coordenadora Assistente de Marketing | Marketing
Assistant Coordinator
林思恩 Lam Si Ian

市場推廣執行 | Executivas de Marketing | Marketing Executives
鄧少儀 Tang Sio I
關敏如 Kuan Man U

新媒體推廣執行 | Executiva de Promoção de Novos Média | New
Media Promotion Executive
楊曉彤 Ieong Hio Tong

傳媒關係協調 | Coordenador Assistente de Relações com a Imprensa |
Media Relations Assistant Coordinator
李振文 Lei Chan Man

傳媒關係執行 | Executiva de Relações com a Imprensa | Media
Relations Executive
蔡可玲 Choi Ho Leng

客戶服務協調 | Coordenadora Assistente do Serviço ao Cliente |
Customer Service Assistant Coordinator
林智綺 Lam Chi I

客戶服務執行 | Executiva do Serviço ao Cliente | Customer Service
Executive
徐汶宜 Choi Man I

票務協調 | Coordenadora Assistente de Bilheteira | Ticketing Assistant
Coordinator
李婉婷 Lei Un Teng

文宣編輯 | Edição de Materiais Promocionais | Editing of Promotional
Materials
雷凱爾 Michel Reis

文宣翻譯 | Tradução de Materiais Promocionais | Translation of
Promotional Materials
李詩欣 Lee Sze Yan
唐麗明 Tong Lai Meng
黃黎明 Wong Lai Meng

影視製作 | Produção de Vídeo | Video Production
梁劍星 Leung Kim Sing
宋健文 Song Kin Man
安東尼 António Lucindo
戚國林 Chek Kuok Lam

網頁製作 | Produção do Website | Website Production
組織及資訊處 Divisão de Organização e Informática
Division of Organisation and Information Technology

攝影 | Fotografia | Photography
林壽華 Lam Sao Wa
秦振華 Chon Chan Wa

場刊協調 | Coordenação do Programa de Sala | House Programme
Coordinator
林潔婷 Lam Kit Teng

場刊編輯及校對 | Edição e Revisão do Programa de Sala | House
Programme Editing and Proofreading
林潔婷 Lam Kit Teng
Marco Macedo Gomes
黃鎮棋 Wong Mei Kei

設計 | Design
李潔儀 Lei Kit I

場刊翻譯 | Tradução de Programa de Sala | Translation of House
Programme *
奕文軒語言服務有限公司 Poema Serviços de Língua Limitada

印刷 | Impressão | Printing *
匠心網絡印刷廠有限公司 Tipografia e Rede Unique, Lda.

* 外判服務 | Serviços Contratados | Contracted Services

小珂

傑羅姆·貝爾 x 小珂 Jérôme Bel x Xiao Ke



Xiao Ke

5.20 ⇒ 21 20:00

星期六、日 | Sábado, Domingo | Saturday, Sunday

舊法院大樓黑盒劇場 (需使用樓梯上落)
Edifício do Antigo Tribunal - Teatro Caixa Preta (acesso apenas por escadas)
Black Box Theatre, Old Court Building (accessible by stairs only)

票價 | Bilhetes | Tickets: 澳門元 MOP 220

節目詳情 | Detalhes | Details



33rd Macao Arts Festival



第三十三屆澳門藝術節



33.^o Festival de Artes de Macau

www.icm.gov.mo/fam1